Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podniósł mnie Duch,\* i słyszałem za sobą odgłos wielkiego trzęsienia – błogosławiona chwała JAHWE ze swojego miejsca\*\* \*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Duch uniósł mnie. Za sobą usłyszałem odgłos mocnego trzęsienia. To chwała JAHWE uniosła się ze swojego miejsca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy duch uniósł mnie i usłyszałem za sobą huk wielkiego grzmotu: *Niech będzie* błogosławiona chwała JAHWE ze swego miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mię duch podniósł, i słyszałem za sobą głos grzmotu wielkiego: Błogosławiona niech będzie chwała Pańska z miejsca swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął mię duch, i usłyszałem za sobą głos wzruszenia wielkiego: Błogosławiona chwała PANska z miejsca jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas podniósł mnie duch i usłyszałem za sobą odgłos ogromnego huku, gdy chwała Pańska unosiła się z miejsca, w którym przebywała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Duch podniósł mnie; i słyszałem za sobą potężny łoskot, gdy chwała Pana podniosła się ze swojego miejsca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch uniósł mnie i usłyszałem za sobą huk wielkiego trzęsienia ziemi: Niech będzie błogosławiona Chwała JAHWE ze swego miejsca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy duch uniósł mnie i usłyszałem za sobą potężny huk: „Błogosławiona niech będzie chwała JAHWE na swoim miejscu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch uniósł mię i usłyszałem za sobą huk potężnego trzęsienia [ziemi]. - Błogosławiona Chwała Jahwe [odeszła] z miejsca swego. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мене взяв дух, і я почув позад себе голос великого трясіння: Благословенна господня слава з його місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Duch mnie uniósł i usłyszałem za sobą odgłos wielkiego łoskotu: Błogosławiona chwała WIEKUISTEGO pośród każdego swego miejsca! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uniósł mnie jakiś duch, i usłyszałem za sobą odgłos wielkiego pędu: ”Błogosławiona niech będzie chwała JAHWE z jego miejsca”. |

1. 1) Bez det., podobnie jak w <x>330 2:2</x>, może więc wiatr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) błogosławiona chwała JHWH ze swojego miejsca, ּבָרּוְךּכְבֹוד־יְהוָה מִּמְקֹומֹו : podobnie G: εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτου. Wg BHS em. ּבָרּוְך na ּבְרּום : gdy chwała Boża podniosła się ze swojego miejsca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 8:3</x>; <x>330 11:1</x>; <x>510 8:39</x> [↑](#footnote-ref-4)